



臺北木偶劇團
Taipei Puppet Theater

水鬼請戲

Water Ghosts' Theatre

2022.05.28 Sat. 14:30, 19:30

2022.05.29 Sun. 14:30

衛武營戲劇院
Weiwuying Playhouse

全長約 105 分鐘，含中場休息 15 分鐘
Duration is about 105 minutes with a 15-minute intermission



National Kaohsiung
CENTER for the ARTS

WEI WU YING

衛武營 國家藝術文化中心
國家表演藝術中心 National Performing Arts Center

■ 節目介紹 Synopsis

泉仔不記得他為何死在了鹿堀溝，他記得製糖工廠裡的甘蔗香氣與繁重工作，也記得料理店酌婦清子的溫柔笑容，還記得他和清子約好了要在戲台旁見面，泉仔卻莫名其妙地成了水底亡魂，莫非是被抓了交替？水鬼連忙大呼冤枉，他們或眷戀人世，或因殉情不捨分離，或是在等待機緣升任城隍，水鬼不想去投胎，也就不曾去抓交替。為了證明自身清白，鹿堀溝水鬼決定合力查清楚泉仔的死因，一切源頭就在泉仔沒有看成的那一齣戲，他們想設方法在林投樹下搭起戲台，請來布袋戲班演出《趙匡胤千里送京娘》。這一夜，鑼鼓響徹鹿堀溝，水鬼在戲裡看見了自己的故事，解答了那些執著與癡情，眼看著戲即將結束，泉仔仍舊等著，他想知道自己為何而死，更想知道清子到底會不會來，而天就快要亮了……

水鬼請來戲班子徹夜演戲，不為「抓交替」，竟是為了解開承諾與不捨。水下的掙扎，來自陽世的信念。看一齣戲，真能超脫此「生」，重獲自由嗎？《水鬼請戲》是臺北木偶劇團繼《白賊燈猴天借膽》後，又一聚焦臺灣在地傳說之創新作品，由傳藝金曲獎入圍最佳導演伍姍姍及最佳編劇周玉軒攜手打造，以傳統布袋戲搭配現代光影，優雅詮釋人鬼共感的執念與迷惘。

Quan can't remember why he died in Lu Ku Gou. He remembers the aroma of sugarcane, the heavy work in the sugar factory, and the gentle smile of Qingzi, the escort lady in the restaurant. He also remembers that he and Qingzi had an appointment to meet by the stage. However, Quan is now inexplicably a water ghost. Was he captured by a water ghost to serve as their replacement? The water ghosts in Lu Ku Gou decide to work together to find out the cause of Quan's death. The reason turns out to be the show that Quan did not have the chance to see. They try everything to set up a stage under the tree in Lintou. A puppet troupe is invited to perform *Escorting Lady Jing on A Thousand Mile Journey*. Gongs and drums ring throughout Lu Ku Gou that night. The water ghosts see their own stories in the show and find answers to their obsessions and infatuations. However, the show is about to end and Quan is still waiting. He wants to know why he died, and whether Qingzi will come before the impending sunrise...

A water ghost has invited a theater troupe to perform all through the night – not to kill anyone and take their souls so that he can reincarnate into the next life, but to fulfill a promise out of the a reluctance to let go. The struggle is rooted in his faith in the mortal world. But can watching a performance really free him from his current state as a water ghost? Taipei Puppet Theater showcases the traditional puppet show skill "Flying up to the sky and swiftly hiding in the ground" in creative forms based on the popular Taiwanese "*Water Ghosts' theatre*", portraying the life experiences, memories, and hopes of each water ghost with lights and shadows, and creating a traditional puppet show of Taiwan!

■ 團長的話 A Note from the leader of the Taipei Puppet Theater

臺北木偶劇團創團至今已十二年，一路以來感謝許多朋友的支持與鼓勵，讓我們得以在傳統偶戲藝術上持續專研、努力；臺灣擁有相當多元的無形文化資產，尤其是偶戲藝術，包含了細膩的掌中技藝、臺語口白文學與活躍民間的北管音樂，象徵著臺灣土地百花盛開的樣貌。

本團堅持傳統藝術的保存、傳承，十幾年來累積豐富的資源及演出經驗，劇團得以鞏固傳統的基石。近兩年因疫情的影響許多演出活動紛紛取消，我們化危機為轉機，重新思考劇團營運，放慢腳步並重新整理、調整自己的步伐。

為了讓長期耕耘的傳統技藝得以另闢新局，2021 年我們聘請長期關注並投入偶戲發展的伍姍姍擔任藝術總監，並結合了多位臺灣優秀的藝術家共同碰撞與激盪，為臺灣的傳統偶戲找到新風貌。

2022 年結合了天時、地利、人和，《水鬼請戲》一劇因應而生。流傳自民間劇團的鄉野奇談；記載於日據時期《臺灣日日新報》的報導，離奇荒誕的民間故事經由編劇周玉軒老師之手，使本劇充滿了人性的溫度與情感，將人世間的感動、遺憾、深情，以不同的角度透視人世間的千思萬緒。

對年輕的偶師來說，文戲的詮釋極具挑戰力，又「水鬼」的搬演如何展現更是一大突破。在每次的排戲過程中，看著姍姍導演一次又一次的帶著年輕演員共同思考、討論、嘗試，從不同以往的偶戲思維進行創作，在年輕藝術家身上我看到了傳統偶戲藝術的新生命，相信在我們的堅持下傳統藝術得以新的姿態恆久遠、永流傳！

The Taipei Puppet Theater was established 20 years ago, and we have so many people to thank for providing support and encouragement, allowing us to continue working hard in traditional puppetry. Taiwan boasts many intangible cultural assets, puppetry being one. Its adept hand movements, classical Hoklo, and beiguan music are symbols of Taiwan's radiant beauty.

We are highly focused on conserving and transmitting this art. Over the years, we have solidified the traditional foundation of the art by accumulating numerous resources and extensive experience. In addition, we turned the impact of Covid-19 into an opportunity to reconsider our tactics and make proper adjustments.

To create new prospects for the art, we hired WU Shan-shan (who has long been involved in the

development of puppetry) as our artistic director in 2021. We have also brainstormed with several outstanding Taiwanese artists on how to give Taiwan's traditional puppetry a facelift.

Everything has come together as needed this year, leading to the birth of *Water Ghosts' Theatre*. This bizarre story that has circulated among folk performance troupes is so old that it was reported in the *Taiwan Daily News* (a newspaper from the Japanese occupation period). Playwright ZHOU Yu-xuan has filled it with many aspects of human nature, such as regret, intense feeling, and a myriad thoughts.

For young puppeteers, interpreting Chinese operas is extremely challenging, and figuring out how to portray water ghosts has been no easy task. During each rehearsal, WU led them in rethinking and trying out new forms of presentation, breathing new life into the art. The novelty we have produced is sure to have a lasting impact to carry the art on for many generations to come!

■ 臺北木偶劇團 Taipei Puppet Theater

臺北木偶劇團成立於 2010 年，演職員以中生代為主，平均習藝年齡達 15 年以上，以延續傳統布袋戲為職志，是臺灣具活力的新生代木偶劇團之一。臺北木偶劇團以承襲傳統藝術、創造精緻藝術之精神，持續尋找傳統、發掘傳統，發揮過去習藝時所累積的豐富經驗，以認真、用心的製作方針，在不拘泥於傳統木偶劇之創作形式下，以多元及多變的木偶劇場藝術特色，創作出更細膩、精緻的表演方式，吸引更多觀眾走進劇場感受不同以往的布袋戲饗宴。

Taipei Puppet Theater was founded in 2010. The theater performers are mainly middle-aged and with average apprenticeship over 15 years. Making their career purpose to continue the life of traditional puppet shows, they are the vibrant new generation of puppet theater in Taiwan. Taipei Puppet theater inherits the traditional art and innovates the delicate performance way with every effort for the multiplicity in Taiwanese puppet show, which has successfully attracted more audiences to come into the theater and enjoy the show.

■ 主要演員 Artist

布袋戲演師

吳聲杰（飾江一泉、水姑、林百瑞、趙匡胤）

Puppeteer

WU Sheng-chieh

(characters: JIANG Yi-quan, Shuigu, LIN Bai-ruì, ZHAO Kuang-yin)



畢業於國立臺北藝術大學傳統音樂學系。2005 年開始學習臺灣傳統布袋戲，師承大陸國家級非物質文化遺產木偶戲代表性傳承人莊陳華老師、北管藝師邱火榮老師、臺語漢文廖昆章老師、李傳燦老師、鄭安成老師等。以《白馬風雲前傳—茶山風雲》入圍第 29 屆傳藝金曲獎「最佳個人表演新秀獎」、《雙龍護斗》入圍第 30 屆傳藝金曲獎「最佳個人表演新秀獎」。

WU Sheng-chieh earned a degree from the Department of Traditional Music at Taipei National University of the Arts. In 2005, began learning traditional puppeteering, He learned under iconic transmitter ZHANG Chen-hua of national intangible cultural heritage puppet theater in China, beiguan musician CHIU Huo-jung, and Hoklo-speaking puppeteers LIAO Kun-chang, LI Chuan-tsan, and ZHENG An-cheng. WU was nominated for Best New Artist at the 29th of *Trouble Brews on Tea Mountain* and 30th Golden Melody Awards for Traditional Arts and Music of *Two Dragons Watching over Dou*.

布袋戲演師

陳思廷（飾江闊嘴、阿甜）

Puppeteer

CHEN Su-ting (characters: JIANG Kuo-zui, A-tian)



1997 年參與臺北市平等國小「巧宛然掌中劇團」，開始接觸布袋戲。大學畢業後正式加入臺北木偶劇團，並向廖昆章老師學習傳統戲套、洪澤南老師學習漢文，為目前指日可待的新一代年輕女演師。以《白賊燈猴天借膽》入圍第 32 屆傳藝金曲獎「最佳個人表演新秀獎」。

In 1997, joined Chiao Wan Jan Puppet Troupe as a student at Pingdeng Elementary School in Taipei to begin learning traditional puppeteering. After graduating from university, she joined the Taipei Puppet Theater, learning traditional puppeteering from LIAO Kun-chang and classical Hoklo from HONG Ze-nan. Viewed as one of the new generation of puppeteers with great potential, she was nominated for Best New Artist at the 31st Golden Melody Awards for Traditional Arts and Music of *The Daring Lying Lantern Monkey*.

布袋戲演師

廖群璋（飾甘蔗、秀才、京娘）

Puppeteer

LIAO Chuen-wei (characters: Ganzhe, Xiucan, Jingniang)



雲林縣崙背人，從小受家庭影響，耳濡目染，對布袋戲甚感興趣。於 2014 年開始正式接觸金光布袋戲並延續家業。2018 年加入臺北木偶劇團學習傳統布袋戲搬演，2019 年國立傳統藝術中心「傳統藝術接班人—駐團演訓計畫」。2019 年獲雲林國際偶戲節第一屆「青年主演競賽」最佳主演獎。

From Lunbei Township in Yunlin County, LIAO Chuen-wei was strongly influenced by his puppeteering father and grandfather from a young age. In 2014, he became involved in Jinguang puppeteering, thus continuing in the family career tradition. In 2018, he joined the Taipei Puppet Theater, learning traditional puppeteering performance. The following year, he won Best Leading Role at the 1st Youth Leading Role Competition, participated in the Performance and Promotion Project for Successors of Traditional Arts and Craftsmanship of National Center for Traditional Arts.

布袋戲演師

林瑞騰（飾金龍）

Puppeteer

LIN Rui-teng (characters: Jinlong)



雲林縣西螺人，自幼在父親的培養下耳濡目染學習布袋戲，十六歲即可獨挑大樑負責民戲演出。為提升自己之本質學能，更北上於臺灣戲曲學院學習，2020 年參與國立傳統藝術中心「傳統藝術接班人—駐團演訓計畫」。於臺北木偶劇團《白賊燈猴天借膽》、《雙龍護斗》、《樹上的朋友》、《西遊記之通天河》等作品中擔任演師。

From Xiluo Township in Yunlin County, LIN Rui-teng was nurtured in puppeteering by his father, becoming able to handle a complete folk puppet show on his own by the age of 16. To boost his skills, he went to the National Taiwan College of Performing Arts. In 2022, participate in the Performance and Promotion Project for Successors of Traditional Arts and Craftsmanship of National Center for Traditional Arts. He has performed in the Taipei Puppet Theater's productions of *The Daring Lying Lantern Monkey*, *Two Dragons Watching over Dou*, *Treetop Friends*, and *Journey to the West: The Tongtian River*.

■ 藝術暨製作團隊 Artistic and Production Team

製作人 | 林永志

導演 | 伍姍姍

編劇 | 周玉軒

漢文顧問 | 洪澤南

舞臺設計 | 林昭安

音樂設計 | 林永志

服裝設計 | 林俞伶

偶頭設計 | 吳聲杰

美術設計 | 林羅伯

燈光設計 | 陳為安

技術統籌 | 陳為設計

製作經理 | 楊舒涵

行政 | 鄭琬如

舞台監督 | 官家如

排練助理 | 劉士聞

布袋戲演師 | 吳聲杰、陳思廷、廖群璋、林瑞騰

布袋戲助演 | 王祥亮、林凱翔

投影 | 林羅伯

樂師

司鼓 | 林永志

鑼鈔 | 林璟丞

主弦 | 劉士聞

唱曲、洋琴、通鼓 | 謝琮崎

OS、和絃、空靈鼓、嗩吶 | 林宸弘

胡琴 | 張慈欣

三弦 | 林庭吟

琵琶 | 謝文彬

笛子 | 周于甄

胡琴 | 胡愛彤

笙 | 黃聖育

OS 合唱、中阮 | 鄭湘蕻

OS 合唱 | 蔡宜珊

技術人員 | 汪玄昱、王文明、邱郁雯、

郭品彤、吳明璋

Producer | LIN Yung-chi

Director | WU Shan-shan

Playwright | ZHOU Yu-xuan

Taiwanese Consultant | HUNG Tse-nan

Stage Designer | LIN Zhao-an

Music Designer | LIN Yung-chi

Costume Designer | LIN Yu-ling

Puppet Designer | WU Sheng-chieh

Art Designer | Robert LIN

Lighting Design | CHEN Way-an

Technical Coordinator | To be Design Studio

Production Manager | YANG Shu-han

Administrative | ZHENG Wan-ru

Stage Manager | KUAN Chia-ju

Rehearsal Assistant | LIU Shih-wen

Puppeteer | WU Sheng-chieh, CHEN Su-ting, LIAO Chuen-wei,

LIN Rui-teng, Wang Xiang-liang, LIN Kai-xiang

Projection Technician | Robert LIN

Musician

Bangu | LIN Yung-chi

Gong and bo | LIN Jing-cheng

Principal chord | LIU Shih-wen

Sing, Yangchin, Tom Tom | HSIEH Chiung-chi

OS Choir, Hohen, Steel tongue drum, Suona | LIN Chen-hung

Huqin | ZHANG Ci-xin

Sanxian | LIN Ting-yin

Chinese Lute | XIE Wen-bin

Flute | CHOU Yu-chen

Huqin | HU Ai-tong

Sheng | HUANG Sheng-yu

OS Choir, Zhongruan | ZHENG Xiang-zhen

OS Choir | TSAI Yi-shan

Technicians | WANG Hsuan-yu, WANG Wen-ming, CIOU Yu-wun,

KUO Pin-wen, WU Ming-zhang

特別感謝 | 國立臺灣藝術大學中國音樂學系 蔡秉衡主任、林雅琇老師

國立臺灣藝術大學高等教育深耕計畫 李長蔚主任、國立臺灣藝術大學無形文化資產研究中心 張庶疆主任

Special Thanks to | National Taiwan University of Arts Chinese Music Department — TSAI Ping-heng, LIN Ya-xiu,

National Taiwan University of Arts Higher Education SPROUT Project — LI Chang-wei,

National Taiwan University of Arts Intangible Cultural Heritage Research Center — CHANG Su-chiang

衛武營節目
線上問卷

Weiwuying Online
Questionnaire





臺北木偶劇團
線上節目單

Taipei Puppet Theater
Online Program

